

The Nightingale and the Rose

夜莺与玫瑰

[英]奥斯卡·王尔德 著

(1854—1900)

司书林 译

Dear Wily

读客经典文库



021

尽管哲学是智慧的，
但爱情更智慧；
尽管权力是强大的，
但爱情更强大。

读客经典文库

100个书单丰富你的灵魂



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD.

夜莺与玫瑰

[英] 奥斯卡·王尔德 著

司书林 译



江苏凤凰文艺出版社

JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING LTD.

图书在版编目 (CIP) 数据

夜莺与玫瑰 / (英) 奥斯卡·王尔德 (Oscar Wilde)

著; 司书林译. -- 南京: 江苏凤凰文艺出版社,

2018.7

书名原文: The Nightingale and the Rose

ISBN 978-7-5594-1789-3

I. ①夜… II. ①奥… ②司… III. ①童话—作品集
—英国—近代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第056583号

书 名 夜莺与玫瑰

著 者 (英) 奥斯卡·王尔德

译 者 司书林

责任编辑 丁小卉 姚 丽

特邀编辑 牟雪莲 叶启秀

责任监制 刘 巍 江伟明

策 划 读客文化

版 权 读客文化

封面设计 读客文化 021-33608311

出版发行 江苏凤凰文艺出版社

出版社地址 南京市中央路165号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司

开 本 880mm x 1230mm 1/32

印 张 6

字 数 92千

版 次 2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5594-1789-3

定 价 48.00元

如有印刷、装订质量问题, 请致电010-87681002 (免费更换, 邮寄到付)

版权所有, 侵权必究

目 录

快乐王子和其他故事

快乐王子	003
夜莺与玫瑰	018
自私的巨人	029
忠实的朋友	037
了不起的火箭	054

石榴屋

少年王	073
小公主的生日	091
渔夫和他的灵魂	114
星孩	156

快乐王子和其他故事





快乐王子

城市的天空，高高的石柱上，有座快乐王子的雕像。他的身上披满金叶，眼睛是两颗蓝宝石；一颗闪亮的红宝石，嵌在剑柄上。

人们对他无不称羡。“他像风向标一样美。”一位城里的议员说道。他想显显自己的品位，但又怕人误会，说他不切实际，只好又说：“可惜没什么用。”

“你为什么不学学快乐王子？”一位爱讲理的母亲对那吵着嚷着要月亮的儿子说，“人家从来不像你这么痴心妄想、哭哭啼啼。”

“世上竟有人如此快乐，真叫人高兴。”一个失意的男子抬头望着那尊了不起的雕像，喃喃自语。

“他真像个天使！”孤儿院的孩子们涌出教堂，边跑边喊。他们披着鲜红的斗篷，套着雪白的围裙。

“你们怎么知道？”数学老师问，“天使你们又没见过。”

“噢！我们见过，在梦里。”他们笑着答道。老师板起脸，皱皱眉头，对此不以为然。

一天夜里，有只小燕子飞进城里。六个礼拜前，他的伙伴们已经动身前往埃及；可他爱上了一棵美丽的芦苇，因此落后了。春天早些时候，他沿河追赶一只大黄蛾时，突然被芦苇苗条的腰肢所吸引，停住问道：“我可以爱你吗？”

燕子不喜欢拐弯抹角。芦苇深深一弯腰，他便绕她飞来飞去，翅膀轻轻点着水面，荡起波波涟漪。那是他的求爱，整整一夏。

“荒唐！”伙伴们叽叽喳喳，对他七嘴八舌起来，“她身无分文，亲戚又多。”——河里确实满是芦苇。于是秋天一到，他们便拍拍翅膀飞走了。

大家离别后，燕子突然有些寂寞。“她不说话，而且挺爱卖弄，总跟风儿打情骂俏。”确实，每当风儿轻轻吹起，芦苇总会摆出一副无比优雅的姿态。“我承认她是个好主妇，可我喜欢旅行，身为我的妻子，她也理应如此。”

“你要一起来吗？”燕子终于鼓足勇气问道；可芦苇只是摇摇头，舍不得离开。

“原来你在耍我！”燕子气得直发抖，“我要去找金字塔了，再见！”

燕子飞了整整一天，傍晚来到城中。“我该去哪儿歇脚呢？不知道我的旅馆是不是已经备好。”

燕子看见了那座雕像，在那高高的石柱上。

“那里正好！”燕子喜笑颜开，“柱子那么高，空气一定很新鲜。”说完，他已落在快乐王子的脚间。

“我的床是金子！”燕子左看右看，满心欢悦。他想睡觉了。可他刚把头埋进翅膀，一颗水珠突然打在身上。“怎么？”燕子惊诧地说，“天上没有云彩，星星在眨眼睛，谁想竟然下雨了。欧洲北部的天气糟透了！芦苇倒很喜欢雨，可那只是一厢情愿罢了。”

这时，又一颗水珠掉了下来。

“雨都遮不住，还算哪门子雕像！我还是快走，找根烟囱去吧！它们好歹有帽子。”然后他决定飞走。

可他刚要张开翅膀，又一颗水珠落在头顶。燕子抬头一看——咦，那是什么？

只见快乐王子的眼中满是泪水，轻轻滑过金色的脸。月光

里的脸庞是那么美丽，小燕子忍不住为他难过。

“你是谁？”

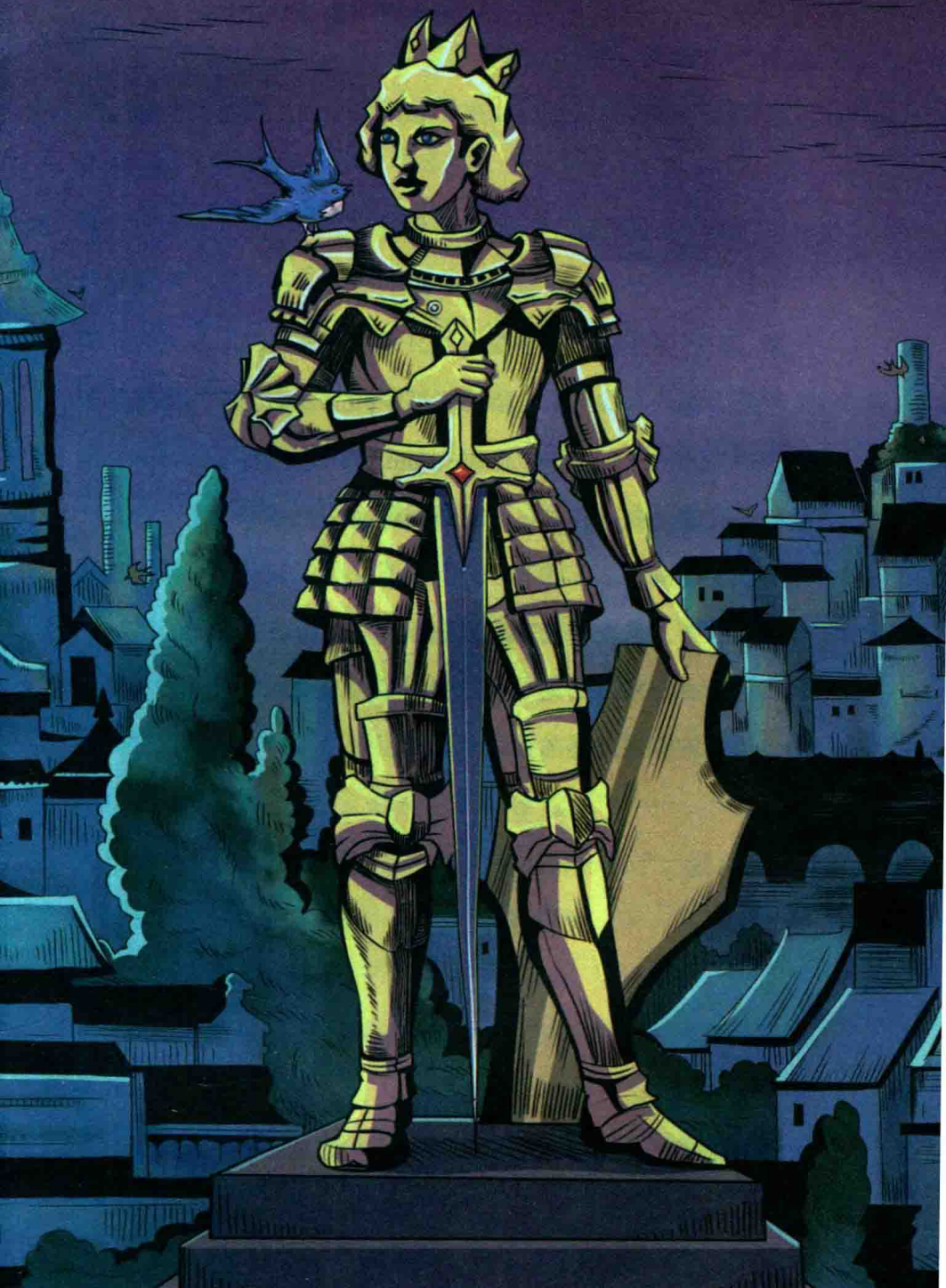
“我是快乐王子。”

“那你为什么哭呢？你都把我打湿了。”

“当我活着、还有一颗人心的时候，从来不知什么叫眼泪，”王子说道，“因为我住在无忧宫里，悲伤总被拒之门外。白天有人陪我在花园里嬉戏，晚上有人陪我在舞池里跳舞。四周环绕着高高的石墙，一切是那么美丽动人——我从没想过外面的事情。大家都叫我快乐王子——如果这就是快乐，那么确实如此。于是一天又一天，日子就这样过去了。后来我死了，他们就把我高高地立在这儿，让我看清世上所有的悲伤与丑陋。尽管我的心早已化作铅块，可我还是忍不住哭泣。”

“什么？原来他不是纯金的？”燕子小声惊叹。他很有礼貌，不肯揭开别人的痛处。

“在那遥远的地方，一条乌黑的小巷里，有座破房子，”王子沉吟道，“透过半掩的窗口，我看见桌旁坐着一位妇人。她面黄肌瘦，困顿劳累，粗红的手指满是针眼——她是一位裁缝，正在为女王最宠爱的女伴绣着缎裙，好让她披着美丽的时钟花，出席盛大的宫廷舞会。角落的破床上，躺着她生病的小儿子。他正发着高烧，嚷着要吃橘子。可除了外面冰冷的河



And now that I am dead they have set me up here
so high that I can see all the ugliness and all the misery of
my city, and though my heart is made of lead yet I cannot
choose but weep.

后来我死了，他们就把我高高地立在这儿，让我
看清世上所有的悲伤与丑陋。尽管我的心早已化作铅
块，可我还是忍不住哭泣。

水，母亲什么也没有，小家伙只好哭个不停。小燕子啊小燕子，请把我剑柄上的红宝石啄下来，给她送去好吗？我的脚筑在了底座上，动不了。”

“可我的伙伴们还在埃及等我呢，”燕子说，“他们正在尼罗河畔飞上飞下，同那些大个儿的莲花讲着话。他们马上就要飞进法老王的墓里，安营扎寨；墓里有个彩绘的石棺，法老睡在里边。他的身上涂满香料，裹着一层金色的亚麻，脖子上戴着一条浅绿的珠串，双手像枯叶。”

“小燕子啊小燕子，请你留下来再陪我一晚，做我的信使好吗？那个孩子口渴得厉害，而他的母亲又很无助。”

“我不喜欢小孩子，”燕子说，“去年夏天，我在河边休息时，磨坊主的儿子，两个粗鲁的野小子，总拿石头丢我。当然，他们打不中，我们躲得飞快！而我的家族，素来更是以机敏闻名！可不管怎么说，那样总是不客气。”

看到王子悲伤的脸庞，小燕子不由得心软了，说：“这里冷极了。不过我愿意陪你一晚，做你的信使。”

“谢谢你，小燕子。”

燕子啄出红宝石，衔在嘴尖，飞过鳞次栉比的屋顶，飞向远方。

他从大教堂的塔顶飞过，那里有白玉雕成的天使像；他又

飞过那雄伟的宫殿，里面传来阵阵歌声。一位美丽的少女走上阳台，身边陪着的是她的爱人。“瞧，星星多美啊！”爱人对她说，“爱情多美妙啊！”

“希望我的礼裙能在舞会前准备好，”少女说，“我已经叫人拿去绣花了，可裁缝都是懒骨头。”

燕子飞过运河，船桅上点着一盏盏灯笼；他又飞过贫民区，几个上了年纪的犹太人正在那里讨价还价，用手里的铜秤称银子。燕子终于飞到那所破房子前，朝里张望。孩子发着烧，在床上翻来覆去，母亲累得昏睡过去。燕子跳进窗，把红宝石放在桌上，就在裁缝的顶针旁，然后绕床轻轻飞舞，朝孩子的额头扇起翅膀。“好凉快啊，”男孩儿快乐地说，“我一定是快好了。”然后他就进入了甜甜的梦乡。

燕子回到王子身边，把他做的事讲给王子听。“真奇怪，虽然天气很冷，可我却觉得很温暖。”燕子说。

“那是因为你行了好。”王子说。燕子不禁思索起来，慢慢闭上眼。思考总是催人入睡。

天亮后，燕子到河边去洗澡。“真稀罕，冬天竟然有燕子！”一位鸟类学教授恰巧经过桥上，马上为此写了一篇文章，寄给当地报社。他的话被人们争相引用，因为里面有许多他们不懂的词汇。

“今晚我要到埃及去了。”燕子激动地喊，他对未来充满期待。他逛遍了所有的雕像与纪念塔，在教堂的塔顶待了很久。无论飞到哪里，总有麻雀叽叽喳喳地议论道：“瞧这位稀客，真荣幸！”燕子听了很高兴。

月亮升起时，燕子回到王子身边。“我要出发了，”燕子说，“有什么事要我在埃及效劳吗？”

“小燕子啊小燕子，请你留下来，再陪我一晚好吗？”

“可我的伙伴们还在埃及等我呢，”燕子说，“明天，他们就要飞过第二条大瀑布。肥壮的河马躺在芦苇里，门农神的石像坐在巨大的花岗岩上。他整夜整夜望着星星，在黎明前金星闪过的刹那间，发出一声快乐的呐喊。白天，金色的狮子跑来喝水，他们的眼睛比绿松石还美，吼声比瀑布还响。”

“小燕子啊小燕子，”王子说，“在那遥远的地方，在这城市的另一边，有位年轻的学生住在阁楼。他埋头在满桌的稿纸中，手边的玻璃杯里插着一束枯萎的紫罗兰。他有一头乱蓬蓬的棕发，嘴唇红得像那鲜艳的石榴，一双大大的眼睛蒙眬失色。他正在为剧院写一部剧本，可冻得一个字也写不下去。炉子里没有生火，年轻人饿得头昏眼花。”

“我愿意留下再陪你一晚，”好心的燕子说，“也要给他红宝石吗？”

“唉，红宝石没有了，”王子说，“可我还有两只眼睛。它们是最名贵的蓝宝石，来自千年前的印度。把其中一颗啄出来给他。他会把它卖给珠宝商，然后换些油盐柴米，把剧本写完。”

“我……我办不到，亲爱的王子。”燕子说完哭了起来。

“去吧，小燕子，请你答应我。”

燕子只好答应王子，飞向远方。阁楼顶上有个洞，很容易钻进去，燕子径直飞入屋内。年轻人正在抱头思考，没有察觉。翅膀的声响；等他抬起头时，才发现那束枯萎的紫罗兰上，突然多了颗光彩夺目的蓝宝石。“终于有人开始欣赏我了，”年轻人大叫道，“这一定是某个崇拜者送来的，我的剧本终于可以写完了。”他的样子非常快乐。

第二天，燕子飞到码头。他落在大船的桅杆上，看着水手们用绳索拖起沉重的木箱。“嘿——嚯！”箱子在号声中慢慢上升。“我要去埃及了！”燕子兴奋地喊。可是谁也没有抬头。月亮升起的时候，他又回到了王子的肩头。

“我是来向你辞行的。”燕子说。

“小燕子啊小燕子，请你留下来，再多陪我一晚好吗？”

“冬天来了，”燕子说，“霜雪马上就要到了。在埃及，太阳温暖地照着绿油油的棕榈树，鳄鱼在泥塘里懒洋洋地东张

西望。我的伙伴们正在巴尔贝克的太阳神庙里筑着新巢，粉色和白色的鸽子们一边咕咕对唱，一边看着他们。我要走了，亲爱的王子，但我永远忘不了你。等到明年春天，我会给你带回两颗最美丽的宝石，代替你送出去的那两颗。一颗赛过火红的玫瑰，一颗比海还要蓝。”

“下面的广场上，有个卖火柴的小女孩儿，”快乐王子说，“她的火柴掉进沟里，遭了殃。若是没钱带回家，她的父亲就会打她，她便只好哭泣。她赤着小脚，也没有帽子戴。把我另一只眼睛啄出来，送给她，别让她挨罚。”

“我愿意留下，”燕子说，“可我不能啄你的眼睛。你会瞎的。”

“去吧，小燕子，请你答应我。”

燕子只好答应王子，箭一般冲下去。他倏地飞过小女孩儿身边，让宝石顺势滑进她的手中。“这块玻璃多美呀！”女孩儿叫着，笑着，跑回家去。

燕子回到王子身边，说：“现在你瞎了，我要永远留下来。”

“不，不，小燕子，”王子说，“你要去埃及。”

“我们永远在一起。”燕子说完便睡在了王子的双脚间。

第二天，燕子在王子的肩头待了一整天，把异国的奇闻